

MULTILINGUA

JOURNAL OF CROSS-CULTURAL
AND INTERLANGUAGE COMMUNICATION

EDITORS

Eva Codó

Universitat Autònoma de Barcelona,
Spain

Jürgen Jaspers

Université Libre de Bruxelles (ULB),
Belgium

EDITORIAL BOARD

Philipp Angermeyer

York University, Canada

Lydia Catedral

City University Hong Kong, China

James Costa

Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle,
France

Feliciano Chimbutane

Universidade Eduardo Mondlane,
Mozambique

Haley De Korne

University of Oslo, Norway

Alexandre Duchêne

Université de Fribourg, Switzerland

Nelson Flores

University of Pennsylvania, USA

Adam Jaworski

University of Hong Kong, China

Petteri Laihonon

University of Jyväskylä, Finland

Matthieu LeBlanc

Université de Moncton, Canada

Jia Li

Yunnan University, China

Ikuko Nakane

University of Melbourne, Australia

Adriana Patiño-Santos

University of Southampton, UK

Uta Papen

Lancaster University, UK

Laura Smith-Khan

University of Technology Sydney,
Australia

Joseph Sung-Yul Park

National University of Singapore,
Singapore

Fatma Said

Zayed University, United Arab
Emirates

Sarah Van Hoof

Universiteit Gent, Belgium

DE GRUYTER
MOUTON

Please see the journal's homepage for Abstracting & Indexing Services information.

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0167-8507 · e-ISSN 1613-3684

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/journals/multilin

RESPONSIBLE EDITORS Eva Codó, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, e-mail: eva.codo@uab.cat and Jürgen Jaspers, Université Libre de Bruxelles (ULB), Belgium, e-mail: Jurgen.Jaspers@ulb.be

PUBLISHER Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany

JOURNAL COORDINATOR Agata Józefowska, e-mail: agata.jozefowska@degruyter.com

ADVERTISEMENTS e-mail: anzeigen@degruyter.com

© 2025 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, Germany

TYPESETTING TNQ Tech Private Limited, Chennai, India

PRINTING Franz X. Stickle Druck und Verlag e.K., Ettenheim

Questions about General Product Safety Regulation: productsafety@degruyterbrill.com



Offenlegung der Inhaber und Beteiligungsverhältnisse gem. § 7a Abs. 1 Ziff. 1, Abs. 2 Ziff. 3 des Berliner Pressegesetzes: Die Gesellschafter der Walter de Gruyter GmbH sind: Dr. Georg-Martin Cram, Unternehmens-Systemberater, Stadtbergen; Cram, Maike, Wien (Österreich); Cram, Jens, Mannheim; Rodriguez Cram, Catharina, Mexico, DF (Mexiko); Cram, Ingrid, Betriebsleiterin, Tuxpan/Michoacan (Mexiko); Cram, Sabina, Mexico, DF (Mexiko); Cram, Silke, Wissenschaftlerin, Mexico DF (Mexiko); Cram, Björn, Aachen; Cram, Berit, Hamm; Cram-Gomez, Susana, Mexico DF (Mexiko); Cram-Heydrich, Walter, Mexico DF (Mexiko); Cram-Heydrich, Kurt, Angestellter, Cancún (Mexico); Duvenbeck, Brigitta, Oberstudienrätin i.R., Bad Homburg; Gädeke, Gudula, M.A., Atemtherapeutin/Lehrerin, Tübingen; Gädeke, Martin, Student, Ingolstadt; Gomez Cram, Arturo Walter, Global Key Account Manager, Bonn; Gomez Cram, Ingrid Arlene, Studentin, Mexico, DF (Mexiko); Gomez Cram, Roberto, Assistant Professor, London (UK); Lubasch, Dr. Annette, Ärztin, Berlin; Schütz, Dr. Christa, Ärztin, Mannheim; Schütz, Sonja, Diplom.-Betriebswirtin (FH), Berlin; Schütz, Juliane, Berlin; Schütz, Antje, Berlin; Schütz, Valentin, Mannheim; Seils, Dorothee, Apothekerin, Stuttgart; Seils, Gabriele, Journalistin, Berlin; Seils, Christoph, Journalist, Berlin; Siebert, John-Walter, Pfarrer, Oberstenfeld; Anh Vinh Alwin Tran, Student, Zürich (Schweiz); Tran, Renate, Mediatorin, Zürich (Schweiz); Carmen Siebert, Angestellte, Kempten; Duyen Anh Johann Tran, Architekt, Zürich (Schweiz); Lang Lieu Laurin Tran, Lehrperson, Zürich (Schweiz); Duyen Mai Marie Tran, Studentin, Zürich (Schweiz); Anh Huy Merlin Tran, Schüler, Zürich (Schweiz)

Contents

Special Issue: ‘Spaces of linguistic non-understanding’ when ‘researching multilingually’: analyses from a linguistic-ethnographic perspective

Guest Editors: Marie Jacobs & Ella van Hest

Editorial

Marie Jacobs and Ella van Hest

‘Spaces of linguistic non-understanding’ when ‘researching multilingually’: analyses from a linguistic-ethnographic perspective — 1

Articles

Judith Reynolds and Prue Holmes

Engaging with spaces of linguistic partial understanding in multilingual linguistic ethnography — 13

Emma Brooks

Cultivating capabilities and coping: accepting and analysing moments of communicative opacity in multilingual encounters — 39

Romeo De Timmerman, Anne-Sophie Bafort, Mieke Vandenbroucke and Stef Slembrouck
Participant role shifting in minority language institutional interactions: COVID-19 contact tracing telephone calls as complex spaces of linguistic non-understanding — 63

Carol A. Ready

Co-constructing meaning through semi-understanding: conducting the sociolinguistic interview in an (un)known language — 93

Sam Goodchild and Miriam Weidl

Exploring the complexity of multilingual spaces: embracing diverse perspectives of linguistic non-understanding — 123